

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ В УСЛОВИЯХ РУССКО-БЕЛОРУССКОГО БИЛИНГВИЗМА

Кобяк Татьяна Александровна

Аннотация. В статье изложены проблемы изучения русского языка в учреждении общего среднего образования в условиях билингвизма в Беларуси. Отмечаются сложные для белорусских школьников моменты при изучении морфологии и синтаксиса. Автор обращает внимание на сходство синтаксических конструкций и пунктуационных правил русского и белорусского языков, предлагает изучение соответствующих тем в V–IX классах на интегрированных уроках русского и белорусского языка.

После референдума 1995 года в Республике Беларусь за русским языком на законодательном уровне закреплен статус государственного наряду с белорусским. Из 2600 школ, предоставляющих общее среднее образование, белорусскоязычные школы функционируют преимущественно в сельской местности и, в небольшом количестве, в городах и составляют 8,6% от общего количества общеобразовательных средних школ. Близость русского и белорусского языков, при которой черты сходства преобладают над различиями, имеет свои преимущества и недостатки. На уровне понимания речи облегчается овладение языками, на уровне воспроизведения возникают определенные трудности. При овладении вторым языком люди всегда стихийно опираются на родной язык, осуществляется перенос — положительный и отрицательный [3]. Большая часть населения Беларуси в повседневном общении использует русский язык, демонстрируя при этом разную степень владения им — от хорошего литературного языка до промежуточной формы смешанной речи («трасянки»).

Перед педагогами встает ряд вопросов. Во-первых, в какой степени учащиеся должны овладеть двумя государственными языками за время обучения в школе. Во-вторых, можно ли овладеть двумя близкородственными языками в одинаковой мере хорошо. Поиск ответов на эти вопросы требует учета того, что двуязычие не поддается однозначному определению и что степень владения языками при билингвизме понимается по-разному.

Если в научном аспекте билингвизм рассматривается как владение в совершенстве общеупотребительными устной и письменной формами обоих литературных языков без проявления интерференции на каком-нибудь уровне их структур, то в социологическом аспекте двуязычие определяется как знание двух языков в известных формах и в той мере, которая помогает индивидам выражать свои мысли доступно, независимо от степени проявления интерференции, а также умение воспринимать чужую речь, сообщение с полным пониманием. Рассматривая формирование языковой личности учащихся в ситуации близкородственного русско-белорусского двуязычия, на наш взгляд, необходимо говорить об овладении двумя языками в той степени, которая помогает доступно выражать свои мысли и понимать чужую речь, несмотря на проявление интерференции. При этом вполне допустима разная степень владения учащимися каждым из языков [4].

На изучение русского и белорусского языков в школах Беларуси, согласно актуальному учебному плану, отводится одинаковое количество учебных часов. Совпадающий в русском и белорусском языках материал не должен изучаться на уроке русского/белорусского языка как совершенно новый. Это позволяет экономить время для работы над явлениями, которые не совпадают, для развития коммуникативных умений и навыков учащихся. Этот факт, а также близкородственность русского и белорусского языков как восточнославянских позволяет осуществлять изучение некоторых тем интегрированно, сопоставляя особенности фонетического, морфологического, синтаксического строя языков и схожесть правил пунктуации. Задача учителя состоит в том, чтобы организовать работу по предупреждению и исправлению ошибок интерференционного характера с опорой на те явления белорусского языка, которые совпадают с русскими эквивалентами.

При переходе учащихся с первой ступени общего среднего образования на вторую на первых же уроках русского языка обнаруживается проблема с правописанием окончаний числительных. Большинство учеников V класса при записи даты с помощью числительного, а не цифр допускают ошибку под влиянием белорусского языка (написание *второго сентября* вместо *второе сентября* по аналогии с белорусской записью даты *другого верасня*), тогда как тема «Имя числительное» изучается в VI классе. Только сопоставляя правописание и произношение числительных в русском и белорусском языках, можно закрепить морфологическую норму.

При изучении раздела «Фонетика» в V классе необходимо особое внимание учащихся обратить на:

- различия в произношении звуков [г] и [γ], разницу в их оглушении в русском и белорусском языках: в русском — [г]–[к], в белорусском — [γ]–[х];
- особенности произношения мягких согласных звуков [т'] и [д'];
- произношение в русском языке твердого и мягкого согласных звуков, обозначаемых буквой **р**, в отличие от всегда твердого [р] в белорусском языке;
- соблюдение акцентологической нормы в словах, в которых наблюдается разноместное ударение в русском и белорусском языках: *крапíва* (рус.) — *крапíва* (бел.), *véрба* (рус.) — *вярба́* (бел.) и т.п.

При изучении раздела «Словосочетание» в V классе и расширении знаний по этой теме в VIII классе, как свидетельствуют наблюдения педагогов-практиков,

особого внимания требуют синтаксические конструкции с предложным управлением. Частым нарушением грамматической нормы является употребление словосочетаний типа *возвращаться со школы* (вместо *возвращаться из школы*) по аналогии с белорусским *вяртацца са школы, смеяцца з анекдота* (вместо *смеяцца над анекдотом*) по аналогии с белорусским *смяяцца з анекдота* и т.п.

Морфологический строй русского языка и белорусского языка параллельно изучается в VI и VII классах. Этот материал является большим полем для деятельности по проведению интегрированных уроков русского и белорусского языков. Так, изучая «Имя существительное – назоўнік» как часть речи, положив в основу сопоставление, можно сформировать у учащихся понимание о разнице в родовой принадлежности существительных (*собака* (ж.р. – рус., м.р. – бел.), *гусь* (м.р. – рус., ж.р. – бел.), *медаль* (ж.р. – рус., м.р. – бел.), *шинель* (ж.р. – рус., м.р. – бел.) и таким образом предотвратить возможные грамматические ошибки в творческих письменных работах и устной речи учащихся. Необходимо подчеркнуть сходство принципов определения типа склонения имени существительного и назоўніка соответственно. Особого внимания требует категория числа имени существительного: *на-пример*, в белорусском языке существительное *дзверы* употребляется только во множественном числе, а в русском оно имеет форму как множественного, так и единственного числа: *двери – дверь; черника, малина* (только ед.ч. рус.) – *чарніцы, маліны* (только мн.ч. бел.) и подобное.

При изучении тем «Имя прилагательное», «Имя числительное», «Местоимение» целесообразно проводить параллели между разрядами по значению данных частей речи в русском и белорусском языках. Практика показывает, что учащиеся эффективнее усваивают способы определения принадлежности части речи к тому или иному разряду именно при сопоставлении этой категории в русском и белорусском языках.

Традиционно вызывает затруднение у учащихся формирование понятия об особых глагольных формах – причастии и деепричастии. Установление соответствия «причастие» – «дзеепрыметнік», «деепричастие» – «дзеепрыслоўе» позволяет учащимся быстрее осознать особенности этих глагольных форм: изменение причастия (дзеепрыметніка) по родам, числам, падежам подобно прилагательному (приметніку) и неизменяемость деепричастия (дзеепрыслоўя) подобно наречию (прыслоўю).

Применение приема «Переведи на белорусский язык» является эффективным при усвоении правописания служебной части речи союза *чтобы* и формировании умения отличать его от созвучного местоимения с частицей *что бы*.

Синтаксический строй русского и белорусского языков во многом совпадает. Начиная с VII класса, когда у учащихся формируется навык вычленять в предложениях и правильно выделять знаками препинания причастные и деепричастные обороты, далее

в VIII классе при изучении раздела «Простое осложненное предложение» и в IX классе при усвоении строения сложного предложения продуктивно давать задания на сопоставление синтаксических конструкций. Особенно актуальны такие приемы работы по, *например*, подготовке к выпускному экзамену за курс базовой школы: и по русскому и по белорусскому языкам экзамен проводится в форме изложения, при написании которого учащиеся самостоятельно строят синтаксические конструкции, необходимые для передачи содержания исходного текста, и оформляют их в соответствии с пунктуационными нормами.

Учебные пособия для V–IX классов учреждений общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения содержат определенное количество упражнений с заданиями-переводами с белорусского языка на русский. Однако, на наш взгляд, данного материала недостаточно для предотвращения в речи учащихся нарушений норм, связанных с интерференцией русского и белорусского языков. Решение проблемы видится нам в поурочной отработке проблемных вопросов, регулярном применении упражнений на сопоставление схожих конструкций на уроках как русского, так и белорусского языка, проведении бинарных уроков по некоторым темам.

Таким образом, следует отметить, что изучение русского языка в учреждении общего среднего образования в условиях русско-белорусского билингвизма в Республике Беларусь представляется эффективным с применением интегрированных (бинарных) уроков, приемов сопоставления соответствующих категорий в близкородственных русском и белорусском языках. Это возможно на многих уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, пунктуационном.

Установление соответствий и несовпадений в структуре восточнославянских русского и белорусского языков позволяет формировать у учащихся языковое чутье и предотвращать возможные ошибки при создании собственного высказывания, а значит – способствует формированию умения использовать полученную информацию и навыки в конкретных ситуациях, то есть формированию функциональной грамотности учащегося.

Функционально грамотный ученик – индикатор качества образования. При этом мы считаем, что особенно важным для педагога остается воспитание уважения и бережного отношения как к русскому, так и к белорусскому языку, понимание ценности каждого из них как трансляторов этнокультурной аутентичности русского и белорусского народов. Глубина, прочность, осмысленность усвоения учащимися сведений о языке как русском, так и белорусском, результативность изучения этих языков во взаимосвязи зависит во многом от самого педагога, которому необходимо создать условия для языкового, речевого, коммуникативного и лингвокультурологического развития учащихся.

Список литературы

1. Амосова, Т. Языковая политика в Белоруссии: прошлое и настоящее [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://mb.s5x.org/homoliber.org/ru/rp/rp030114.html>. — Дата доступа: 03.01.2025.
2. Андреев, И. О положении русского языка в Белоруссии // Фонд стратегической литературы [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.fondsk.ru/news/2016/04/18/o-polozhenii-russkogo-jazyka-v-belorussii-39706.html>. — Дата доступа: 03.01.2025.
3. Особенности преподавания русского языка в учреждениях общего среднего образования с белорусским языком обучения [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://bspu.by/blog/antonovich/article/lection/lekciya-osobennosti-prepodavaniya-russkogo-yazyka-v-uchrezhdeniyah-obshego-srednego-obrazovaniya-s-belorusskim-yazykom-obucheniya-dlya-studentov>. — Дата доступа: 03.01.2025.
4. Свириденко, О.И. Некоторые особенности формирования морфологического компонента языковой компетентности учащегося [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://elib.bspu.by/bitstream/doc/32779/1/>. — Дата доступа: 03.01.2025.

Дата поступления в редакцию: 03.01.2025

ДИДАКТИЧЕСКАЯ ИГРА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО ИНТЕРЕСА УЧАЩИХСЯ I СТУПЕНИ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Иванчикова Елена Викторовна

Аннотация. Современное общество предъявляет к школе высокие требования, ставя задачу воспитания не просто грамотного, но и высокоинтеллектуального человека, способного эффективно анализировать и обобщать огромные потоки информации, критически мыслить и принимать решения в условиях информационной перегрузки. Особую актуальность в этом контексте приобретает проблема повышения качества преподавания русского языка. Ведь русский язык — это не просто предмет школьной программы, а инструмент познания окружающего мира, ключ к успешной социализации.

Правила русского языка понятными и интересными могут стать таковыми при условии методически грамотного подхода к их усвоению, например, в игровой деятельности. В Педагогическом энциклопедическом словаре игра рассматривается как вид деятельности, важность которой заключается в самом процессе, а не в результате. Она помогает отвлечься от стресса и снять напряжение. Следовательно, игра нужна для того, чтобы получить удовольствие в её процессе и отдохнуть [3].

Игра появляется в жизни ребенка с ранних лет; он с легкостью включается в игровую деятельность, даже если игра требует от него смекалки, находчивости и сил. Игровые методы действительно способны сделать процесс обучения более увлекательным и эффективным.

Дидактические игры не только активизируют интерес учащихся, но и способствуют развитию различных навыков. Например, через игры можно развивать фонематическое восприятие (игры на слух, где дети должны различать звуки и слова, помогают им лучше понимать структуру языка), укреплять грамматические навыки (игры, в которых нужно правильно составлять предложения или находить ошибки, делают изучение грамматики более интерактивным), расширять словарный запас (игры на ассоциации, кроссворды и викторины помогут обогатить лексику учащихся), стимулировать творческое мышление (ролевые игры

и театрализованные постановки позволяют детям проявить свою креативность и использовать язык в различных контекстах), формировать командный дух (совместные игры способствуют развитию навыков сотрудничества и коммуникации).

Важно, чтобы учителя были готовы экспериментировать с различными игровыми форматами и адаптировать их под интересы и уровень знаний и навыков своих учеников. Это может быть как использование традиционных настольных игр, так и внедрение современных технологий, таких как образовательные приложения и онлайн-игры.

Так игра становится не просто развлечением, а мощным инструментом в обучении, который помогает обучающимся не только усваивать правила русского языка, но и развивать любовь к языку и литературе в целом.

Игра может применяться на любом этапе урока, и при проверке домашнего задания и при обобщении и систематизации знаний.

Игровая форма обучения действительно позволяет сделать процесс усвоения правил языка более увлекательным и эффективным. Играть и работать с большим увлечением начинают даже те ученики, которые учатся неохотно. Ведь игра не мотивирована конечными результатами. Мотив игры лежит в содержании самого игрового действия. «Не выиграть, а играть» — формула мотивации игры [2, с. 5].